

N° 2037.

---

**ALLEMAGNE ET ITALIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Rome, le 27 août 1928.

---

**GERMANY AND ITALY**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, August 27, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2037. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup>  
 ZWISCHEN DER DEUTSCHEN  
 UND DER ITALIENISCHEN RE-  
 GIERUNG ZU EINER VEREIN-  
 BARUNG ÜBER DIE AUFHE-  
 BUNG DES SICHTVERMERKS-  
 ZWANGES FÜR DIE BEIDER-  
 SEITIGEN STAATSANGEHÖRI-  
 GEN. ROM, AM 27. AUGUST 1928.

N<sup>o</sup> 2037. — SCAMBIO DI NOTE<sup>1</sup> TRA  
 IL GOVERNO TEDESCO ED ITA-  
 LIANO RELATIVO AD UN AC-  
 CORDO SULL' ABOLIZIONE DEL  
 VISTO SUI PASSAPORTI DEI  
 CITTADINI DEI DUE STATI.  
 ROMA, 27 AGOSTO 1928.

*Textes officiels allemand et italien communiqués  
 par le consul général d'Allemagne à Genève.  
 L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
 lieu le 3 juin 1929.*

*German and Italian official texts communicated by  
 the German Consul-General at Geneva. The  
 registration of this Exchange of Notes took place  
 June 3, 1929.*

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

I Anlage.

HERR PREMIERMINISTER,

ROM, den 27. August 1928.

Nachdem die Besprechungen zwischen der Deutschen Botschaft und dem Königlichen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien zu einer Vereinbarung des aus der Anlage ersichtlichen Wortlauts geführt haben, beehre ich mich Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, dass die Regierung des Deutschen Reichs diese Vereinbarung billigt und bereit ist, sie vom 15. September 1928 an in Kraft zu setzen.

Ich wäre Eure Exzellenz für eine Mitteilung dankbar dass die Königlich italienische Regierung die Vereinbarung auch ihrerseits billigt und bereit ist, sie ebenfalls in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie, Herr Premierminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SMEND.

Seiner Exzellenz  
 dem Herrn Premierminister  
 On. Benito Mussolini,  
 Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
 Rom.

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 15 septembre 1928.<sup>1</sup> In force as from September 15, 1928.

## VEREINBARUNG

ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSWANGS ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH  
UND DEM KÖNIGREICH ITALIEN.

*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten « Fremdenpässen ». Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

*Artikel 2.*

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an den Grenzen über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern, sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

*Artikel 3.*

Jeder der beiden Staaten kann Angehörige des anderen Staates aus seinem Gebiet ausweisen :

- a) aus den gesetzlich vorgesehenen Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
- b) wenn sie gegen die Vorschriften über die Meldung und den Aufenthalt der Ausländer im Inland verstossen, oder,
- c) wenn ihre Tätigkeit als Arbeiter oder Angestellte die zum Schutze des heimischen Arbeitsmarktes erlassenen Bestimmungen verletzt.

Die Voraussetzung unter c) ist insbesondere als gegeben anzusehen, wenn Angehörige des einen Staates eine Stelle antreten, ohne mit der « Zusicherung der Bewilligung zum Stellenantritt » versehen zu sein, insofern eine solche verlangt wird. Diese « Zusicherung » kann erteilt werden : vor der Einreise in das Gebiet des anderen Staates von den konsularischen Behörden, nach der Einreise von den zuständigen inneren Behörden.

Für die Absatz 2 erwähnte « Zusicherung » wird keine Gebühr erhoben.

*Artikel 4.*

Der Visumzwang bleibt für die Einreise in die Italienischen Kolonien bestehen.

*Artikel 5.*

Diese Vereinbarung tritt am 15. September 1928 in Kraft und kann mit einmonatiger Frist gekündigt werden.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.  
105810/47.

ROMA 27. Agosto 1928.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con riferimento alla nota n. I/3535 con la quale la Signoria Vostra ha voluto informarmi che il Governo Germanico ha dato la sua approvazione all'Accordo, concordato tra questo Ministero e l'Ambasciata di Germania e trasmessomi in allegato circa l'abolizione dei visti sui passaporti dei cittadini dei due Stati, ho l'onore di notificare alla Signoria Vostra che il Governo Italiano è lieto di comunicare che anche da parte sua approva il contenuto dello stesso.

Trasmetto qui accluso il testo preciso dell'Accordo che il Governo Italiano è disposto a mettere in vigore dal 15 settembre 1928.

Gradisca, Signor Incaricato d'Affari, l'assicurazione della mia alta considerazione.

GRANDI.

Dr. Hans Smend  
Incaricato d'Affari di Germania  
Roma.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI,  
ALLEGATO 105810/47

#### ACCORDO

TRA IL REGNO D'ITALIA E IL REICH GERMANICO SULL'ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI.

##### Art. 1.

I sudditi di uno dei due Stati possono ognora entrare nel territorio dell'altro ed uscirne senza il visto dell'altro Stato, attraverso i punti di confine ufficialmente ammessi, non presentando che un valido passaporto d'indigenato, dal quale risulti, in modo indubbio, la sudditanza del portatore dello stesso. Tale concessione è accordata ai soli possessori di passaporti nazionali, non a quelli dei così detti passaporti esteri. I passaporti nazionali non si rilasceranno che alle persone indubbiamente appartenenti allo Stato che li rilascia.

##### Art. 2.

Le disposizioni vigenti nei territori dei due Stati concernenti la chiusura delle frontiere, la non-ammissione di viaggiatori sospetti, la presentazione, il soggiorno e l'espulsione di stranieri, nonché la protezione del mercato interno di lavoro contro l'eccessiva concorrenza di lavoratori stranieri, non vengono modificate da questo Accordo.

##### Art. 3.

Ognuno dei due Stati può espellere dal proprio territorio i sudditi dell'altro Stato :

- a) per i motivi previsti dalle leggi di Pubblica Sicurezza ;
- b) se contravengono alle prescrizioni sulla presentazione ed il soggiorno di stranieri ;  
ovvero
- c) se la loro attività come operai o impiegati viola le disposizioni emanate allo scopo di proteggere il mercato interno di lavoro.

L'eventualità sotto *c*) in ispecie è considerata esistente, qualora i sudditi di uno dei due Stati assumano impiego nel territorio dell'altro, senza essersi muniti dell'«assicurazione del permesso di assumere impiego», nel caso questa sia richiesta.

Tale «assicurazione» potrà esse rilasciata, o, prima dell'ingresso nel territorio dell'altro Stato, dall'Autorità consolare, o, dopo l'ingresso, dall'Autorità territoriale competente.

Per l'«assicurazione» menzionata nel secondo capoverso non verrà prelevata alcuna tassa.

*Art. 4.*

L'obbligo del visto permane per l'ingresso nelle Colonie Italiane.

*Art. 5.*

Il presente Accordo entrerà in vigore col 15 settembre 1928 e può essere disdetto con preavviso di un mese.

ROMA, addì 27 agosto 1928-VI.

(L.S.)

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 2037. --- ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. ROME, LE 27 AOUT 1928.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

I annexe.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Les conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Allemagne et le Ministère royal des Affaires étrangères, au sujet de la suppression

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2037. --- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, AUGUST 27, 1928.

GERMAN EMBASSY

I Annex.

ROME, August 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Since the conversations between the German Embassy and the Royal Italian Ministry of Foreign Affairs relating to the abolition of pass-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

du visa des passeports entre le Reich allemand et le Royaume d'Italie ayant abouti à un accord dont la teneur est reproduite dans l'annexe, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Reich allemand approuve est accord et est disposé à le mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'aviser que le Gouvernement royal italien approuve également de son côté ledit accord et est disposé également à le mettre en vigueur.

Veillez agréer, etc.

SMEND.

A Son Excellence,  
Monsieur Benito Mussolini,  
Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères,  
à Rome.

#### ACCORD

RELATIF A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE  
ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME  
D'ITALIE.

##### *Article premier.*

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent en tout temps pénétrer sur le territoire de l'autre et en sortir sans le visa de l'autre Etat, par les postes frontières officiellement admis, en présentant seulement un passeport national valide établissant leur nationalité de façon incontestable. Cette faveur est accordée uniquement aux porteurs de passeports nationaux et non aux porteurs de passeports dits d'étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon incontestable.

##### *Article 2.*

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le terri-

port visas between the German Reich and the Kingdom of Italy have led to an agreement the text of which is given in the annex, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the German Reich accepts this agreement and is prepared to put it into force as from September 15, 1928.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the Royal Italian Government also accepts the agreement and is prepared to put it into force.

I have the honour to be, etc.

SMEND.

His Excellency  
M. Benito Mussolini,  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs,  
Rome.

#### AGREEMENT

RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT  
VISAS BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE  
KINGDOM OF ITALY.

##### *Article 1.*

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa from the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing their nationality. This privilege shall be granted only to holders of national passports and shall not apply to holders of so-called foreigners' passports. National passports shall only be issued to persons clearly possessing the nationality of the State issuing the passport.

##### *Article 2.*

The provisions in force in the territory of the two States concerning the closing of the frontier,

toire des deux Etats concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence excessive de la main-d'œuvre étrangère.

*Article 3.*

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

- a)* Pour les motifs de sûreté et d'ordre public prévus par la loi.
- b)* S'ils enfreignent les prescriptions relatives à la déclaration obligatoire et au séjour des étrangers, ou
- c)* Si leur activité comme ouvriers ou comme employés constitue une violation des règlements établis en vue de protéger le marché national du travail.

La condition envisagée sous *c)*, en particulier, sera considérée comme remplie, lorsque les ressortissants de l'un des deux Etats prennent un emploi sur le territoire de l'autre sans avoir obtenu l'assurance que l'autorisation de prendre un emploi leur sera accordée, lorsque cette autorisation est requise.

Cette « assurance » pourra être délivrée : avant l'entrée sur le territoire de l'autre Etat, par l'autorité consulaire ; après l'entrée, par l'autorité territoriale compétente.

La délivrance de l'« assurance » visée au second alinéa ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe.

*Article 4.*

Le visa reste obligatoire pour l'entrée dans les colonies italiennes.

*Article 5.*

Le présent accord entrera en vigueur le 15 septembre 1928 et pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois.

the refusal of admittance to undesirable persons, the police registration, residence and expulsion of aliens, and the protection of the home market against excessive competition by foreign labour, shall not be affected by the present Agreement.

*Article 3.*

Each of the two States shall have the right to expel from its territory nationals of the other State :

- (a)* For reasons of public safety and order provided for by law ;
- (b)* If they have infringed the provisions concerning the registration and residence of foreigners in the country ; or
- (c)* If their activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

The condition referred to in *(c)* shall in particular be regarded as fulfilled when nationals of one of the two States accept employment in the territory of the other without having first obtained an "employment permit", where such is required.

This permit may be issued by the consular authorities before the person in question has entered the territory of the other State, or by the competent internal authorities after entry.

No fee shall be charged for the permit mentioned in paragraph 2.

*Article 4.*

It shall still be necessary to procure a visa for entrance into the Italian colonies.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on September 15, 1928, and may be terminated at one month's notice.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
105810/47.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la note N° I/3535, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement allemand a donné son approbation à l'accord, conclu entre ce Ministère et l'Ambassade d'Allemagne et joint en annexe, au sujet de l'abolition du visa des passeports des ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien est heureux de faire connaître qu'il approuve également, de son côté, le contenu dudit accord.

Je vous transmet ci-joint le texte exact de l'accord que le Gouvernement italien est disposé à mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Veuillez agréer, etc.

GRANDI.

Monsieur  
le Dr Hans Smend,  
Chargé d'affaires d'Allemagne,  
Rome.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
Annexe 105810/47.

*(L'annexe contient l'accord entre le Royaume d'Italie et le Reich allemand relatif à l'abolition du visa des passeports, tel qu'il figure en annexe de la note du chargé d'Affaires d'Allemagne du 27 août 1928.)*

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.  
105810/47.

ROME, August 27, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to your Note, No. 1/3535, in which you were good enough to inform me that the German Government accepted the Agreement, concluded between this Ministry and the German Embassy and attached to your note, relating to the abolition of visas on passports of nationals of the two States, I have the honour to inform you that the Italian Government is happy to say that it also approves the terms of this Agreement.

I enclose the exact text of the Agreement which the Italian Government is prepared to put into force as from September 15, 1928.

I have the honour to be, etc.

GRANDI.

To Dr. Hans Smend,  
German Chargé d'Affaires,  
Rome.

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.  
Annex 105810/47.

*(The Annex contains the Agreement between the Kingdom of Italy and the German Reich regarding the Abolition of Passport Visas, as annexed to the note of August 27, 1928 from the German Chargé d'Affaires.)*